

Case 464: CISG 53; 62; 79

Russian Federation: Tribunal of International Commercial Arbitration at the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry

Arbitral award in case No. 255/1994

11 June 1997

Original in Russian

Published in Russian: Arbitrazhnaya praktika za 1996-1997 god, ed. M. G.

Rozenberg (Moscow, Statut), 1998, p. 212

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/970611r1.html> (English translation)

Abstract prepared by Alexander Komarov, National Correspondent

A Russian organization, the seller, brought an action against a German firm, the buyer, claiming payment for goods supplied. The buyer disputed the claim.

売主であるロシアの組織は買主であるドイツの会社に対し訴えを提起し、供給された物品に対する支払いを請求した。買主はこの請求を争った。

The tribunal determined that the evidence supplied by the seller confirmed that the goods had been delivered. The buyer's claim that it had paid import tax could not serve as lawful grounds for the deduction of this expenditure from the value of the goods, since the contracts were concluded on c. i. f. terms and made no provision for transferring such costs to the seller. The buyer's claim that, owing to the lack of demand for the goods delivered, it had asked for deliveries to be discontinued did not constitute grounds for underpayment for the goods supplied. Under articles 53 and 60 CISG, the buyer's obligations included taking delivery of the goods. Lack of demand for the goods could not, under article 79 CISG, serve as grounds for releasing it from this obligation.

仲裁廷は、売主によって提出された証拠は物品が引き渡されたことを示すと判断した。輸入税を支払ったという買主の主張は、契約が c. i. f. 条件で締結され、かつ、このような費用を売主に転嫁する規定もなかったため、この支出を売買代金から控除するための法的な根拠とはなり得なかった。引き渡された物品に対する需要がなかったため、引渡し中止されることを要求したという買主の主張は、供給された物品の値下げの根拠を構成しない。CISG 第 53 条および第 60 条のもとでは、買主の義務に物品の引渡しの受領が含まれている。物品に対する需要がなかったことは、CISG 第 79 条のもとで、この引渡しの受領義

務から買主を解放する根拠にはなり得ない。

On the basis of the above, the tribunal found for the seller and ordered the buyer to pay the price for the unpaid goods.

上記に基づいて、仲裁廷は、売主に有利な認定をし、買主に未払いの物品代金を支払うよう命じた。